

Reseñas

EPALZA, MÍKEL DE, *Jesús entre judíos, cristianos y musulmanes hispanos (siglos VI-XVII)*, Universidad de Granada, 1999, 290 pp.

Jesús es el personaje central de la religión cristiana tanto desde un punto de vista doctrinal como histórico. Sin embargo, condicionada sin duda por las relaciones con la comunidad cristiana, la imagen de Jesús se ha convertido en un elemento importante de contraste vital, teológico y práctico para los judíos y los musulmanes. El Jesús de los cristianos obliga a los judíos y a los musulmanes a dar una opinión sobre esta figura

En el libro de Mikel de Epalza, *Jesús entre judíos, cristianos y musulmanes hispanos (siglos VI-XVII)*, publicado por la Universidad de Granada en la colección *Chronica Nova* el pasado año 1999 se ofrece un estudio de las distintas imágenes de Jesús entre los cristianos, judíos y musulmanes hispanos, estableciendo relaciones entre ellas y mostrando la lógica o la coherencia histórica y doctrinal de las mismas. La pretensión del autor es utilizar el método comparativo como una posible metodología de acercamiento a las creencias ajenas, ya que estas imágenes diversificadas se han convertido en parte del patrimonio doctrinal de las tres religiones y así han llegado a nuestros días.

El autor es consciente de que la problemática acerca de la figura de Jesús en el cristianismo, el judaísmo y el islam ha sido estudiada ya en múltiples ocasiones y de que es demasiado amplia para ser tratada exhaustivamente en una monografía. Sin embargo, la presente obra pretende ofrecer una visión de conjunto al lector no especializado, que hasta este momento disponía tan sólo de estudios múltiples y fragmentarios. Conscientemente se ha limitado el análisis de la cuestión concentrando la visión en el medievo de la Península Ibérica, donde las relaciones entre los creyentes de las tres religiones han sido más equilibradas y variadas que en otros lugares. Los más de mil años de vida en común (desde el siglo VI al XVII) forman un marco lo suficientemente amplio y variado desde el punto de vista sociológico e histórico como para efectuar un estudio claro y no *desencarnado*.

El libro está estructurado en tres partes bien diferenciadas. La primera de ellas estudia la figura de Jesús entre los cristianos desde la polémica con judíos y musulmanes. La segunda parte analiza las enseñanzas judías acerca de Jesús. Para el judaísmo, este personaje no tiene ninguna relevancia religiosa: la formación de una imagen judía de Jesús estará íntimamente relacionada con la necesidad de defender y definir la propia identidad frente al cristianismo dominante. De este modo, la figura de Jesús entre los judíos estará determinada (según palabras del propio autor) por una *negativa y un rechazo*.

La tercera parte está dedicada al Jesús de los musulmanes, recuperado para la religión al adoptar las características proféticas propias de Mahoma. Jesús en el islam no es rechazado (como en el judaísmo) ni divinizado (como en el cristianismo): la tesis del autor se puede resumir con la afirmación de que entre los musulmanes se produce una *recuperación reductora* de la figura de Jesús. Esta recuperación reductora marcará las líneas polémicas con las otras dos grandes comunidades monoteístas.

Como complemento al estudio se ofrecen tres apéndices que amplían la información ofrecida en el cuerpo de la obra. El primero presenta un estudio sociológico de las tres religiones en la edad media hispana, el segundo analiza múltiples fuentes documentales sobre las imágenes de Jesús que poseían los cristianos, judíos y musulmanes hispanos medievales. El tercer apéndice ofrece una síntesis sobre la problemática de la

Reseñas

herejía cristiana conocida como *adopcionismo*, que se desarrolló en las últimas décadas del siglo VIII en la Península Ibérica y que es particularmente interesante en el contexto de la obra por sus posibles influencias islámicas.

El presente libro es, sin duda, una valiosa aportación para la bibliografía española especializada en el estudio comparativo de las religiones: es una obra concebida como una síntesis, y ofrece al lector una visión general y esencial, a partir de la cual podrá profundizar en el tema según sus intereses. Es particularmente útil para este propósito la amplia bibliografía que se ofrece a pie de página, seleccionada fundamentalmente a partir de publicaciones en castellano, francés y catalán.

Destaquemos para terminar que Mikel de Epalza no sólo pretende ofrecer un instrumento útil para el estudio sino que quiere demostrar que existe una nueva forma de acercarse de manera enriquecedora a la comprensión de imágenes alternativas de la figura de Jesús, superando visiones estáticas o aisladas que impiden poner de relieve las relaciones dinámicas entre las tres religiones.

Francisco del Río Sánchez

Addenda et corrigenda a Ruiz Calderón, J., "Reseña de Flood, G., *El hinduismo*, Cambridge Univ. Press, Madrid, 1998, 344 pp.", *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*. 4 (1999) pp. 435-436.

En el número 4 de *Ilu* se publicó por error la primera versión, desechada por mí, de una reseña de *El hinduismo*, de Gavin Flood. Para que los lectores potenciales de la obra no resulten desorientados por dicha reseña, me siento obligado a corregirla y completarla con lo siguiente:

A las muchas virtudes de la obra original mencionadas habría que añadir que el autor sopesa las diferentes hipótesis en juego en cada tema tratado, adoptando por lo general una ponderada posición intermedia; aunque, como es obvio, no siempre sea posible estar de acuerdo con él.

El penúltimo párrafo (p. 436) de la reseña, dedicado específicamente a la edición española, es, por desgracia, el que requiere mayores modificaciones. Habría que sustituir sus tres primeras líneas (desde «La edición española...» hasta «...la 'Nota...» por esto: «La versión española es inferior al original inglés. El texto contiene bastantes decenas de incorrecciones e impropiedades, así como de traducciones erróneas (se cae, por ejemplo, en muchos *falsos amigos*: *eventualmente*, *causación*, *versos*... en lugar de los correctos *finalmente*, *causalidad*, *estrofas*...), especialmente en el caso de construcciones ambiguas o difíciles o de palabras con varias acepciones: el desconocimiento de la materia hace que el traductor no sepa a qué se refiere el original y elija a menudo la opción incorrecta (p. ej.: el epígrafe de la pág. 246 reza "La teología y el lenguaje hindúes", cuando debería decir "La teología hindú y el lenguaje"; no es la "escuela Tukārām" sino "de Tukārām"; Ānandamāyī no es un maestro sino una maestra espiritual, etc.). Sin embargo, a pesar de sus conocimientos insuficientes, el traductor se permite añadir palabras y explicaciones ausentes en el original que en ocasiones son inútiles (¿para qué convierte la *escuela del reconocimiento* en la del *correcto reconocimiento* —p. 265?—) o incluso erróneas (una